

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-78-0



K3
4



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC



賣物會

賣物會

The Bazaar

The Bazaar



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	25
齊來學中文	Let's learn Chinese	39
詞語表	Glossary	30

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

maa1 maa1 jiu3 kap1 baa1 baa1 bou2 ji1 fuk6

重點字詞
Core Vocabulary

媽媽要給爸爸補衣服。

英文翻譯
English translation

Mum needs to mend clothes for Dad.

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the story with real-life experience



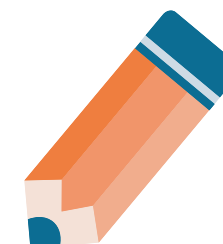
幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《賣物會》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十六本圖書（共18本），對象是高班下學期的孩子。故事裏，小主角莉雅三姐妹一起參加賣物會，她們東看看、西看看，看中了一件新衣服，想要送給爸爸。好不容易湊夠錢，終於買下來了，回家後竟然發現……

The Bazaar is the sixteenth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the second term of K3. In the story, Haniya and her sisters join a bazaar together. Having looked at this and checked out that, they find a piece of new clothes and want to give it to their dad. It is not easy to gather enough money but they manage to buy it at last. Back at home, they discover...

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 你去過賣物會嗎？有沒有在那裏買過東西？
Have you been to a bazaar before? Did you buy anything there?

💡 你知道甚麼是「買」、甚麼是「賣」嗎？
Do you know what is buy (買) and what is sell (賣)?



今天買了甚麼？ What have you bought today?

收集家人在一天裏買東西留下的單據，與孩子逐一研究：價錢寫在單據上的哪個位置？日期又寫在哪裏？總共買了多少樣東西？哪件東西最昂貴、哪件最便宜？甚麼東西常常都要買？甚麼東西可以等一等再買？

Collect the receipts of things your family have bought within one day and study with your child. Where is the price on a receipt? Where is the date? How many things have you bought? Which item is the most expensive, and which is the cheapest? What are the things you need to buy often? What are the things you can wait and buy later?

閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





maai6 mat6 wui6 faai3 dou3 liu5 maa1 maa1 baa2 dung1 sai1 sau1 sap6 ceot1 loi4
賣物會快到了。媽媽把東西收拾出來。

The bazaar is coming. Mum picks and packs things together.

gyun1 sam6 mo1 hou2 ne1 lei6 ngaa5 saam1 ze2 mui6 jaa5 zoi6 tou2 leon6
捐甚麼好呢？莉雅三姐妹也在討論。

What should they donate? Haniya discusses with her two sisters.



lei6 ngaa5 syut3 ngo5 ho2 ji5 gyun1 tou4 syu1
莉雅說：「我可以捐圖書。」

Haniya says, "I can give a book."

si1 ngaa5 syut3 ngo5 ho2 ji5 gyun1 wun6 geoi6
思雅說：「我可以捐玩具。」

Ashiya says, "I can give a toy."

saa1 ngaa5 syut3 ngo5 ho2 ji5 gyun1 bui3 baau1
沙雅說：「我可以捐背包。」

Sadiya says, "I can give a backpack."

💡 你和家人有沒有捐過東西？捐贈可以為自己用不着的東西找到新主人，同時幫助有需要的人。

Have you or your family made donations before? Donations can give your unneeded items a new life and help those in need.

💡 如果要從自己的東西裏挑一件來捐，你會選哪一件？為甚麼呢？
If you need to pick one of your things to donate, which will you choose? Why?



maa1 maa1 jiu3 kap1 baa1 baa1 bou2 ji1 fuk6
媽媽要給爸爸補衣服。

Mum needs to mend clothes for Dad.

saam1 go3 nei5 hoi4 loi4 bong1 mong4 baa2 dung1 sai1 sau1 sap6 hou2
三個女孩來幫忙，把東西收拾好。

All three girls come to help and pack things up.



縫縫補補 Sew and mend

請孩子猜猜縫補需要用到哪些工具？然後在家裏找找破了洞的衣服或襪子，一起動手縫補補。舊了、破了的衣服不一定要扔掉，只要花一點心思，又可以「復活」過來！

Ask your child to guess the tools needed for sewing and mending. Find clothes or socks with holes and fix them with your child. Old or broken clothes are not always trash. Some needlework can breathe new life into them!



maai6 mat6 wui6 soeng6 dou3 cyu3 dou1 si6 maai6 dung1 sai1 dik1 taan1 zi2
賣物會上，到處都是賣東西的攤子。

There are so many stalls selling things at the bazaar.



開店了 Open a shop

和孩子進行模擬買賣，各自準備幾件東西，並製作價錢牌。然後一個當店主，一個當顧客，進行問答遊戲，詢問價錢、準備要付的金錢和找換。之後可交換角色。

Stage a transaction with your child. Each prepares a few things and writes their price tags. One plays a shop owner and the other plays a customer. Ask and answer the price, prepare the money for payment and changes. Swap roles after a while.



hou2 jit6 naau6 aa1
好熱鬧啊！

How exciting!



文化回應

右圖的姐姐在顧客手上畫畫，這是Henna手繪，有祈福和喜慶的意思，在印度和東南亞等地方都很流行。你又會想在手上畫甚麼圖案呢？

The lady on the right picture draws on a customer's hand. This is Henna, which is often a blessing or for celebrations. It is popular in places like India and Southeast Asia. What motifs would you like to put on your hand?

Cultural Response



lei6 ngaa5 syut3 ngo5 mun4 syun2 jat1 gin6 ji1 fuk6 sung3 kap1 baa1 baa1
莉雅說：「我們選一件衣服送給爸爸，

Haniya says, "Let's choose a piece of clothes for Dad,

hou2 bat1 hou2
好不好？」

shall we?"

si1 ngaa5 wo4 ji1 ngaa5 syut3 hou2 aa1
思雅和沙雅說：「好呀！」

Ashiya and Sadiya say, "Oh good!"



莉雅為甚麼想給爸爸買衣服？

Why does Haniya want to buy new clothes for her dad?



taa1 mun4 hon3 liu5 bun3 tin1 hon3 zung3 liu5 jat1 gin6 san1 ji1 fuk6
 她們看了半天，看中了一件新衣服。

They shop for half a day and find a new piece of clothes.

lei6 ngaa5 syut3 cing2 man6 ze2 gin6 ji1 fuk6 do1 siu2 cin4
 莉雅說：「請問這件衣服多少錢？」

Haniya says, "May I know how much this is?"



taan1 zyu2 syut3 bat1 gwai3 zi2 jiu3 sei3 sap6 jyun4
 攤主說：「不貴，只要四十元。」

Stall owner says, "Not expensive at all, just forty dollars."

ho2 si6 saam1 ze2 mui6 dik1 cin4 gaa1 zoi6 jat1 hei2 waan4 si6 bat1 gau3
 可是，三姐妹的錢加在一起，還是不夠。

The three sisters put their money together, but still not enough.

💡 你爸爸穿甚麼衣服最好看？如果要送衣服給爸爸，你會挑選怎樣的款式呢？
 Which clothes do you think Dad will look good in? If you buy clothes for Dad, what style will you pick?

💡 下次和家人去買東西，你可以幫忙問價錢嗎？要怎樣問才對呢？
 Can you help by asking the price next time when you go shopping with your family?

💡 你知道四十元可以買到甚麼嗎？請爸爸媽媽幫忙，從家裏找出一件大約值四十元的東西，那是甚麼？
 Do you know what you can buy for forty dollars? Ask help from Dad and Mum to find something that worths roughly forty dollars at home. What is it?



ji1 ngaa5 syut3 taai3 gwai3 liu5 ngo5 mun4 maai5 bat1 hei2
 沙雅說：「太貴了，我們買不起。」

Sadiya says, "It's too expensive. We can't afford it."

si1 ngaa5 syut3 zam2 mo1 baan6
 思雅說：「怎麼辦？」

Ashiya says, "What can we do?"

lei6 ngaa5 syut3 bat1 paa3 ngo5 jau5 baan6 faat3
 莉雅說：「不怕，我有辦法。」

Haniya says, "Don't worry. I have an idea."

💡 沙雅說衣服很貴，你知道為甚麼嗎？提示：讓孩子數數三姐妹有多少錢，再看衣服賣多少錢。

Why does Sadiya say that piece of clothes is too expensive? Hint: Let your child count how much money the three sisters have and check how much the clothes cost.



ji1 ngaa5 zoi6 ji1 fuk6 taan1 soeng6 maai5 liu5 bou3
 沙雅在衣服攤上買了布。

Sadiya buys a piece of cloth from a clothing stall.

lei6 ngaa5 zoi6 sau2 gung1 taan1 soeng6 maai5 liu5 waa6 hong1
 莉雅在手工攤上買了畫框。

Haniya buys a picture frame from a craft stall.

si1 ngaa5 zoi6 zaap6 fo3 taan1 soeng6 maai5 liu5 nau2 kau3
 思雅在雜貨攤上買了鈕扣。

Ashiya buys some buttons from a goods stall.

💡 她們買這些東西來做甚麼？猜一猜。

What do they buy these things for? Make a guess.



mei5 lai6 dik1 nau2 kau3 waa6 jyun4 sing4 liu5
 美麗的鈕扣畫，完成了！

A beautiful picture of buttons is done!



ze2 fuk1 waa6 do1 siu2 cin4
 這幅畫多少錢？
 How much is this picture?

siu3 siu3 ji4 ji4 syut3 ngo5 jung6 sei3 sap6 jyun4
 笑笑姨姨說：「我用四十元，
 Auntie Smiley says, "With forty dollars,

maai5 haa6 ze2 jat1 fuk1 nau2 kau3 waa6 ho2 ji5 maa1
 買下這一幅鈕扣畫，可以嗎？」
 can I buy this picture?"

💡 你願意用多少錢來買這幅鈕扣畫？
 How much are you willing to spend on this button picture?



saam1 ze2 mui6 baa2 nau2 kau3 waa6 maai6 kap1 liu5 siu3 siu3 ji4 ji4
三姐妹把鈕扣畫賣給了笑笑姨姨。

The three sisters sell the button picture to Auntie Smiley.

lei6 ngaa5 syut3 taai3 hou2 liu5 maai5 ji1 fuk6 dik1 cin4 gau3 liu5
莉雅說：「太好了，買衣服的錢夠了！」

Haniya says, "Great! We have enough money for clothes!"



taa1 mun4 maa5 soeng6 wui4 dou3 maai6 ji1 fuk6 dik1 taan1 zi2
她們馬上回到賣衣服的攤子，

They return to the clothing stall right away

faa1 sei3 sap6 jyun4 maai5 haa6 liu5 naa5 gin6 san1 ji1 fuk6
花四十元買下了那件新衣服。

and buy the new clothes with forty dollars.

💡 比起最初的三十元，三姐妹現在多了多少錢？
The three sisters have thirty dollars originally, how much more have they gathered now?

💡 看看三姐妹的表情，你猜到她們現在有甚麼感覺嗎？為甚麼？
Look at the expressions on the sisters' faces, can you guess how they are feeling? Why?



wui4 dou3 gaa1 lei5 saam1 ze2 mui6 baa2 san1 ji1 fuk6 sung3 kap1 baa1 baa1
回到家裏，三姐妹把新衣服送給爸爸。

Back at home, the three sisters give the new clothes to Dad.

lei6 ngaa5 syut3 baa1 baa1 nei5 dik1 ji1 fuk6 po3 liu5
莉雅說：「爸爸，你的衣服破了，

Haniya says, "Dad, your clothes are broken.

ngo5 mun4 dak6 ji3 kap1 nei5 maa5 liu5 jat1 gin6 san1 dik1
我們特意給你買了一件新的！」

We got a new one for you!"

💡 找找看，莉雅爸爸的衣服上，哪個地方是縫補過的？
Look at the clothes Haniya's dad is wearing, which part was mended before?



maa1 maa1 man6 nei5 mun4 caai1
媽媽問：「你們猜，

Mum asks, "Can you guess

baa1 baa1 wai6 sam6 mo1 wui5 cyun1 zoek3 po3 ji1 fuk6
爸爸為甚麼會穿着破衣服？」

why Dad wears broken clothes?"

baa1 baa1 mo2 mo2 tau4 siu3 zoek3 syut3
爸爸摸摸頭，笑着說：

Dad touches his head and smiles,

jan1 wai6 ngo5 baa2 san1 ji1 fuk6 gyun1 kap1 liu5 maa6 mat6 wui6
「因為我把新衣服捐給了賣物會。」

"Because I gave my new clothes to the bazaar."

💡 三姐妹頭上的符號是甚麼？你知道它的意思嗎？
What is the symbol above the sisters' heads? Do you know what it means?



zoi3 caai1 jat1 caai1

再猜一猜，

Make another guess,

baa1 baa1 gyun1 ceot1 heoi3 dik1 dou3 dai2 si6 naa5 jat1 gin6 ji1 fuk6

爸爸捐出去的，到底是哪一件衣服？

which of the clothes is Dad's donation?

💡 如果你是故事裏的爸爸，會跟三個可愛的女兒說甚麼？
If you were the dad in the story, what would you say to your three lovely daughters?

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。

Practise and extend what has been learnt.



認識香港貨幣 Learn about Hong Kong dollar

香港共有七款硬幣，硬幣的上下兩面，都印了甚麼圖案呢？這裏有當中四款，試試說一說：它們是幾元硬幣？可以買到甚麼呀？提示：硬幣的一面是數字，另一面是洋紫荊，這可是香港的市花哦！

The Hong Kong dollar has seven types of coins. Every coin has two sides. What pictures are printed on them? Below are four of them. Try to tell – what is the value of each coin? What can you buy with it? Hint: one side of a coin is a number, the other side is a bauhinia, the emblem of Hong Kong!



\$10



\$2



\$5



\$1



紙幣設計師 Banknote designer

從家中找出不同地區的紙幣，一起研究上面的圖案，然後請孩子想一想：如果要設計一款紙幣給「小朋友國」，你會畫甚麼上去？若是手邊沒有其他國家的紙幣，也可上網找一找。

Search at home for banknotes from different places and study their designs together. Ask your child to imagine: What will he/she draw for a banknote designed for the "Kingdom of Children"? If you don't have banknotes of other countries on hand, look for them on the internet.



這款紙幣由_____設計。

This banknote is designed by_____.



舊物拼貼 Collage of used items

在故事裏，三姐妹創作了一幅好看的鈕扣畫，被笑笑姨姨高高興興地買走了。你的家中也有掉下來的鈕扣、斷了橡筋的髮飾，或是破了洞的襪子、手帕嗎？不如也用來創作一幅拼貼畫？很多看上去沒用的小東西，加一點創意，也可以重新變得好看。

In the story, the three sisters create a beautiful button picture. Auntie Smiley happily buys the picture and takes it home. See if there are any fallen buttons, broken hairbands, socks or handkerchiefs with holes at home. Why don't you also use them to make a collage? With creativity, small things that look useless can be transformed into something nice.



齊來學中文 Let's learn Chinese

金

最初的時候，**金**指的是斧頭，之後代表所有金屬，現在代表昂貴的黃金。**金**是它的變形部件，很多與金錢和金屬有關的字都包含**金**部件，例如**錢**、**銀**和**銅**等。

金(gold) refers to an axe at first, then all types of metal later, and now it means valuable gold. **金** evolves from **金** and is the component of many Chinese characters related to money or metal, e.g. **錢** (money), **銀** (silver), **銅** (copper).

貝

貝字好像一個貝殼，很久以前人們會把美麗的貝殼當作金錢，很多與交易相關的字都包括**貝**部件，例如**買**、**賣**和**財**等等。

貝 looks like a seashell. A long time ago, people used beautiful seashells as money. **貝** is the component of many Chinese characters related to trading, e.g. **買** (buy), **賣** (sell), **財** (wealth).

詞語表 Glossary

收拾	pack
捐	donate
討論	discuss
衣服	clothes
賣	sell
攤子	stall
選	choose
錢	money
貴	expensive
不夠	not enough
買	buy
美麗	beautiful
新	new

筆記 Notes



《賣物會》家長用書

本書配合故事書《賣物會》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究